

## **CHAPTER V**

### **CONCLUSION**

There are thirty three (33) refusal expressions which are found, and divided into two main parts: indirect refusal strategy and direct refusal strategy. There are twenty two (22) data of indirect refusal and eleven (11) data of direct refusal. In this novel, the indirect refusals are most often used by the characters to refuse something. Indirect refusal expressions are mostly expressed by the main characters in the novel. Indirect refusal strategy is used to refuse a command, suggestion, request, and statement. Indirect refusal strategy is expressed in many shapes, such as explanation, alternative statement, promise, and reason. In addition, direct refusal is expressed by the speaker by saying “no” directly. In this study, it is found 11 data of direct refusal.

In translating the indirect refusal expressions, the translator uses seven (7) translation strategies: 1.) More General Word, as in data IR12 and IR20 2.) Less expressive word, as in data IR16 3.) Cultural substitution, as in data IR6 and IR19 4.) Loan Word, as in data IR1, IR7, IR11, IR14, and IR15 5.) Paraphrase using related word, as in data IR1, IR8, IR9, IR10, IR14, IR15, and IR21 6.) Paraphrase using unrelated word, as in data IR18 7.) Omission, as in data IR2, IR5, and IR17. In this refusal expressions, there are also some data do not use any specific translation strategies as in data IR3 and IR4, IR22, so they are equivalent.

Then, in translating the direct refusal expressions, the translator uses five (5) translation strategies: 1.) Less expressive word, as in data DR2 2.) Cultural substitution, as in data DR9, 3.) Loan word, as in data DR9 4.) Paraphrase using related word, as in data DR2, and DR3 5.) Paraphrase using unrelated word, as in data DR1 and DR5. In this refusal expression, there are also some data which do not used translation strategies as in data DR4, DR6, DR7, DR8, DR10, and DR11, so they are equivalent.

Besides, the above result of indirect and direct refusal expressions, there are some data using more than one strategy as in data IR1, IR15, IR14, IR9, DR2, and DR9.

In conclusion, refusal expressions are divided into two kinds. They are indirect and direct refusal expressions. In indirect refusal, the speaker does not say “no” directly to refuse over something, but the speaker uses an explanation, statement, promise, reason, and suggestion to refuse something. The translation of indirect refusal is not always equivalent. Thus, there are some strategies used in translating the indirect refusal. Afterward, in the direct refusal expressions, the speaker says “no” directly to refuse over something. In the SL, most of the direct refusal expressions apply “no”. However, the translation of the word “no” in the SL is not always similar with the TL because the meaning is adjusted with the context of the conversation. As a result, the translation strategies are needed to translate it. More to the point, there are several data from those two kinds of refusal that do not use any translation strategy since it is equivalent between SL and TL.